

II Oddział w Warszawie

WYJAŚNIENIA I MODYFIKACJA TREŚCI SIWZ

Dotyczy: postępowania na „Wykonywanie przez tłumacza przysięgłego poświadczonego tłumaczenia tekstów dla II Oddziału ZUS w Warszawie”, numer postępowania: 450000/271/13/2018-ZAP

Na podstawie art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zmianami) zwanej dalej ustawą Pzp, Zamawiający w odpowiedzi na wnioski o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia, przesyła odpowiedzi na pytania zadane przez Wykonawców:

Wniosek nr 1

Pytanie

Zwracam się z pytaniem o podstawę prawną ogłoszenia przetargu pn. „Wykonywanie przez tłumacza przysięgłego poświadczonego tłumaczenia tekstów dla II Oddziału ZUS w Warszawie” - numer sprawy: 450000/271/13/2018-ZAP.

Przepisy ustawy z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.2017.1505 t.j. z dnia 2017.08.07), a w szczególności art. 16 tej ustawy określają podstawowe zasady odnoszące się do ustalania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Przepis ten stanowi:

Art. 16.

- 1. Wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego ustala, z zastrzeżeniem ust. 2 i 3, umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia.*
- 2. Minister Sprawiedliwości określi, w drodze rozporządzenia, stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tłumaczenia.*
- 3. Minister Sprawiedliwości może określić, w drodze rozporządzenia, stawki maksymalne za czynności tłumaczy przysięgłych inne niż wymienione w ust. 2, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tych czynności.*

W ust. 1 ww. artykułu ustawodawca określił zasadę konsensualnego ustalania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, która wyraża się poprzez zawarcie z tłumaczem przysięgłym umowy cywilnoprawnej.

Jednakże ust. 2 i 3 zawierające upoważnienia ustawowe do wydania rozporządzeń przez Ministra Sprawiedliwości istotnie modyfikują zasadę wynikającą z ust. 1 i wprowadzają od niej pewne wyjątki. Przepis ust. 2 przewiduje, iż Minister Sprawiedliwości określi w drodze rozporządzenia

stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza wykonane na potrzeby sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej w związku z toczącym się na podstawie odrębnych regulacji postępowaniem, przy uwzględnieniu trudności i zakresu tłumaczenia. [zob. Kaczocho Mateusz, Mazuryk Marcin, Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Komentarz elektroniczny – system informacji prawnej LEX, wyd. Wolters Kluwer]

Warto w tym miejscu przytoczyć fragmenty uzasadnienia wyroku Sądu Okręgowego w Lublinie z dnia 20 lipca 2016 r. (sygn. akt: II Ca 272/16):

„Jakkolwiek więc stosunek prawny pomiędzy tłumaczem przysięgłym, a organem procesowym, ze względu na charakter czynności tłumacza, jest częściowo zbliżony do cywilnoprawnego stosunku zlecenia, to dominują w nim cechy administracyjnoprawne. Organ procesowy występuje bowiem w stosunku do tłumacza z pozycji władczej, a wykonanie tłumaczenia nie zależy od autonomicznie wyrażonej, zgodnej woli stron.

Brak wskazanej autonomii woli dotyczy także samego wynagrodzenia tłumacza za czynności, wykonywane na żądanie organu procesowego, albowiem art. 16 ust. 2 u.z.t.p. obliguje Ministra Sprawiedliwości do określenia stawek tego wynagrodzenia w drodze rozporządzenia (co stanowi odstępstwo od wyrażonej w art. 16 ust. 1 u.z.t.p. zasady umownego ustalenia wynagrodzenia tłumacza pomiędzy zlecającym, a zamawiającym). Rozporządzenie to (Dz. U. z 2005 r. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.) stanowi z kolei podstawę do jednostronnego przyznania wynagrodzenia biegłego przez organ procesowy. Ustawodawca również w tym wypadku zastrzega formę postanowienia (art. 618l § 1 k.p.k.), które tłumacz może ewentualnie kwestionować w drodze zażalenia (w przypadku postanowienia wydanego przez Policję zażalenie przysługuje do prokuratora, nadzorującego prowadzone przez ten organ postępowanie przygotowawcze – art. 465 § 3 k.p.k.).

W konsekwencji stosunek prawny pomiędzy organem procesowym, a powołanym przez ten organ tłumaczem, pomimo mieszanego charakteru, nie jest poddany cywilnoprawnej metodzie regulacji, albowiem nie występuje w nim ani równorzędność podmiotów, ani autonomia ich woli. Nie jest to więc stosunek z zakresu prawa cywilnego. Tym samym sprawa o wynagrodzenie, wynikające z takiego stosunku, nie jest sprawą cywilną.

Na powyższą specyfikę zwrócił uwagę Sąd Najwyższy, wydając uchwałę z dnia 28 maja 1997 r., III CKU 24/97, zgodnie z którą nie jest dopuszczalna droga sądowa dla dochodzenia przez biegłego wynagrodzenia za opinię wydaną na zlecenie prokuratora w postępowaniu przygotowawczym. Siłą rzeczy, zwłaszcza wobec odpowiedniego stosowania przepisów, nakazanego przez art. 204 § 3 k.p.k., uchwała ta ma zastosowanie także do tłumacza przysięgłego oraz w przypadku, gdy tłumacz taki działa na zlecenie innego, niż prokurator, organu, prowadzącego postępowanie przygotowawcze.

Do roszczenia powódki nie mogą znaleźć zastosowania przepisy prawa pracy. W tym względzie wystarczy zważyć, że pomimo specyficznego charakteru stosunku pracy, stanowiącego więc całkowicie odrębnego typu, aniżeli stosunek cywilnoprawny, jego nawiązanie, ukształtowanie i rozwiązanie również opiera się na wspomnianej autonomii woli (art. 10 i 11 k.p.), której brak pomiędzy tłumaczem, a powołującym go organem procesowym. Z tej też przyczyny charakterystyczna, prawnopracownicza podległość (art. 22 § 1 k.p.) nie może być w żaden sposób wywiedziona z nierównorzędności pomiędzy organem, prowadzącym postępowanie, a powołanym przez niego pomocnikiem. Wreszcie stosunek pracy ma charakter ciągły, w przeciwieństwie do czynności tłumacza przysięgłego, wykonywanych na potrzeby konkretnego postępowania. Brak też przepisu szczególnego, który do żądanego przez powódkę wynagrodzenia nakazywałby stosować jakikolwiek przepis prawa pracy.

Roszczenie powódki o zapłatę kwoty 551,88 zł nie wynika więc ze stosunku cywilnoprawnego, stosunku pracy, ani też z innego stosunku prawnego, o jakim mowa w art. 1 k.p.c. Żaden przepis szczególnie nie przewiduje też ochrony takiego roszczenia przed sądem cywilnym. W odniesieniu do niego droga sądowa jest więc niedopuszczalna."

Powyższe rozważania mają zastosowanie również do zlecania tłumaczeń poświadczonych przez organy administracji publicznej. ZUZ zaś jest organem administracji publicznej (art. 66 ust. 4 ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych, postanowienie SN z dnia 2 marca 2012 roku - sygn. akt I UZ 48/11)

Zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia tłumaczenia mają dotyczyć postępowań w zakresie świadczeń udzielanych przez ZUS, a więc są to postępowania wynikające z przepisów rangi ustawowej.

Artykuł 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2017.1579 t.j. z dnia 2017.08.24) stanowi, że: „Ustawa określa zasady i tryb udzielania zamówień publicznych, środki ochrony prawnej, kontrolę udzielania zamówień publicznych oraz organy właściwe w sprawach uregulowanych w ustawie.”

A czym jest zamówienie publiczne?

Odpowiedź na to pytanie znajdujemy w art. 2 pkt 13) Pzp, zgodnie z którym ilekroć w ustawie jest mowa o „zamówieniach publicznych – należy przez to rozumieć umowy odpłatne zawierane między zamawiającym a wykonawcą, których przedmiotem są usługi, dostawy lub roboty budowlane”. Istotą zamówienia publicznego jest zatem okoliczność, iż musi być ono „umową odpłatną”.

Powróćmy zatem do rozróżnienia stosunków prawnych zawieranych przez tłumacza przysięgłego w świetle art. 16 ust. 1 i 2 uztp. Zależnie od podmiotu, na którego rzecz świadczy się czynności oraz rodzaju postępowania, którego czynność dotyczy są to stosunki umowne oraz stosunki nie mające charakteru cywilnoprawnego (w przypadku podmiotów wymienionych w art. 15 uztp w zakresie postępowań prowadzonych przez nie na podstawie ustawy). Idąc dalej tym tropem i mając na uwadze definicję zamówienia publicznego dochodzimy do konkluzji, iż czynności tłumacza przysięgłego mogą być świadczone w ramach umowy w sprawie zamówienia publicznego na rzecz podmiotów niewymienionych w art. 15 uztp, a w przypadku podmiotów wymienionych w tym przepisie zamówienie publiczne może obejmować wyłącznie tłumaczenia nie dotyczące postępowań realizowanych na podstawie ustawy. Innymi słowy podmioty wymienione w art. 15 uztp w zakresie dotyczącym postępowań prowadzonych na podstawie ustawy nie mają możliwości ogłaszania postępowań o udzielenie zamówienia publicznego na usługi tłumaczeń uwierzytelnionych.

Tym samym usługi tłumaczeń poświadczonych w ramach postępowań prowadzonych przez ZUS na podstawie ustawy nie mogą być objęte przetargiem, a winny być zlecane po stawkach urzędowych wynikających z rozporządzenia MS.

Proszę zatem o wyjaśnienie na jakiej podstawie prawnej ogłoszono przetarg?

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie „przetargu nieograniczonego” na podstawie art. 39 Pzp. Zgodnie z art. 2 pkt 13 Pzp, ilekroć w ustawie jest mowa o „zamówieniach publicznych – należy przez to rozumieć umowy odpłatne zawierane między zamawiającym a wykonawcą, których przedmiotem są usługi,

dostawy lub roboty budowlane". Istotą zamówienia publicznego jest zatem okoliczność, iż musi być ono „umową odpłatną”. Innymi słowy - zamówienia publiczne dotyczą umów odpłatnych zawieranych między zamawiającym a wykonawcą, których przedmiotem są usługi, dostawy lub roboty budowlane.

Również na gruncie prawa unijnego i orzecznictwa Trybunału Sprawiedliwości uznaje się, że umowa w sprawie zamówienia publicznego ma charakter odpłatny, jeżeli zamawiający zobowiązany jest do świadczenia wzajemnego względem wykonawcy, w zamian za świadczenia, które ten ma wykonać (por. wyrok ETS z 12.07.2001 r., C-399/98, Ordine degli Architetti delle Province di Milano e Lodi i inni v. Comune di Milano, ECR 2001, s. I-5409, pkt 77). Przedmiotem umowy w sprawie zamówienia publicznego jest zawsze ekwiwalentna wymiana świadczenia pieniężnego zamawiającego za dostawę, usługę lub robotę budowlaną świadczone przez wykonawcę.

Z punktu widzenia kwalifikacji prawnej umowy w sprawie zamówienia publicznego istotne jest uzyskanie przez zamawiającego i wykonawcę określonego przysporzenia. Jeżeli wskutek zawarcia umowy zamawiający i wykonawca nie uzyskują przysporzenia, brak jest podstaw do stosowania przepisów o zamówieniach publicznych.

Zgodnie ze stanowiskiem Urzędu Zamówień Publicznych: „Z odpłatnego charakteru zamówienia publicznego wynika, iż każda ze stron umowy ma uzyskać od drugiej strony określoną korzyść majątkową. Przy czym korzyścią zamawiającego ma być określona usługa, dostawa lub robota budowlana, a korzyścią wykonawcy wynagrodzenie za tę usługę, dostawę lub robotę budowlaną. Konsekwencją takiego ujęcia umowy w ramach pojęcia zamówienia publicznego jest ustalenie, że umowa taka będzie miała zawsze charakter umowy dwustronnie zobowiązującej, w której każda ze stron występować będzie w podwójnej roli wierzyciela i dłużnika. Tak rozumiane zamówienie publiczne obejmować będzie w głównej mierze umowy wzajemne, w których świadczenie jednej ze stron umowy stanowi ekwiwalent świadczenia drugiej strony (art. 487 § 2 k.c.). Wymóg odpłatności zamówienia publicznego oznacza zatem, że zamówieniem publicznym są tylko takie umowy, na podstawie których usługi, dostawy lub roboty budowlane (świadczenie wykonawcy) są wykonywane w zamian za wynagrodzenie ze strony zamawiającego (...). Z takiego układu wzajemnych relacji stron umowy wynika, iż w wyniku zamówienia publicznego zamawiający w zamian za określone przysporzenie ze strony wykonawcy (usługę, dostawę lub robotę budowlaną) sam dokonuje przysporzenia na rzecz wykonawcy. Istotne zatem z punktu widzenia kwalifikacji prawnej zamówienia publicznego jest uzyskanie przez każdą ze stron umowy określonego przysporzenia”.

Dla dokonania kwalifikacji prawnej danego zamówienia jako zamówienia publicznego, konieczna jest więc ocena, czy w danym stanie faktycznym łącznie zostały spełnione następujące warunki: umowa jest odpłatna, stronami umowy są zamawiający i wykonawca, a jej przedmiotem są usługi, dostawy lub roboty budowlane.

Stosunek prawny, który łączyłby wykonawcę tłumaczenia przysięgłego (biuro tłumaczeń) choć nie we wszystkich elementach, ale wykazuje przeważające cechy stosunku zobowiązaniowego prawa cywilnego uregulowanego umową zawartą pomiędzy organem administracji publicznej (ZUS II Oddziałem w Warszawie), a tłumaczem przysięgłym, w tym w szczególności umowy odpłatnej.

Z samej ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego można wyinterpretować, że to umowa tłumacza ze zleceniodawcą lub zamawiającym jest podstawą wykonania tłumaczenia przysięgłego (wniosek z art. 16 ust. 1), a jedynie kwestia wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia przysięgłego jest uregulowana w sposób swoisty, gdyż zgodnie z przepisem art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego *Minister Sprawiedliwości określi, w drodze rozporządzenia, stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tłumaczenia.*

W przepisie tym zatem pojawia się pojęcie wynagrodzenia i mimo, że stawka wynagrodzenia za tłumaczenie przysięgłe wykonywane w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej jest stała i określona przepisami prawa powszechnie obowiązującego, to nie można uznać, iż określone wynagrodzenie nie stanowi określonej korzyści majątkowej dla wykonawcy usługi. W niniejszym przypadku korzyścią zamawiającego będzie wykonana usługa w postaci wykonania przez tłumacza przysięgłego poświadczenia przysięgłego tłumaczenia dokumentów w postępowaniu administracyjnym, a korzyścią wykonawcy wynagrodzenie za przedmiotową usługę, które jest określone tyle, że nie przez strony, tylko przepisami rozporządzenia.

Powołanego w uzasadnieniu pytania orzecznictwa, odnoszącego się do twierdzenia, że stosunek prawny pomiędzy organem, a powołanym przez ten organ tłumaczem, pomimo mieszanego charakteru, nie jest poddany cywilnoprawnej metodzie regulacji i nie jest to stosunek z zakresu prawa cywilnego –nie można jednoznacznie odnieść do przedmiotowego postępowania. Po pierwsze, sam Sąd Okręgowy w uzasadnieniu orzeczenia zwraca uwagę na mieszany charakter stosunków prawnych pomiędzy tłumaczem, a organem administracji tj. jest on zbliżony do cywilnoprawnego stosunku zlecenia z cechami administracyjnoprawnymi. Po drugie, w orzeczeniu mowa jest o innym organie – Policji, co do której stosuje się inne przepisy ustawy procesowej i w którym ma miejsce odmienny tryb postępowania w ramach którego jest powoływany tłumacz przysięgły do wykonania tłumaczenia.

Ponadto, należy zwrócić uwagę na brzmienie przepisu art. 91 ust. 2b ustawy prawo zamówień publicznych: *Zamawiający może ustalić stałą cenę lub koszt, jeżeli przepisy powszechnie obowiązujące lub właściwy organ określili stałą cenę lub koszt. W takim przypadku ofertę wybiera się w oparciu o inne kryteria oceny ofert niż cena.*

Z brzmienia zacytowanego przepisu Pzp wprost wynika, że ofertę wybiera się w oparciu o inne kryteria oceny niż cena. Tym samym, jest uzasadnionym przyjmowanie stałej ceny na usługę tłumaczenia przysięgłego jeżeli tłumaczenia te są realizowane w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy na żądanie (zlecenie, zamówienie) organu administracji publicznej. Dla takiego przypadku powinien więc być stosowany art. 91 ust. 2b ustawy Pzp. Ponadto wartością dla takiego organu administracji publicznej jakim w tej sprawie jest Zamawiający są dodatkowe kryteria takie jak przede wszystkim czas realizacji tłumaczenia, czy ilość stron do przetłumaczenia, a także sankcje (np. kary umowne) w razie nie wykonania lub nienależytego wykonania usługi tłumaczenia przysięgłego, a te elementy stosunku prawnego pomiędzy organem a tłumaczem (biurem tłumaczeń) nadają temu stosunkowi cechę stosunku cywilnoprawnego opartego na autonomii woli stron. Zatem jak widać okoliczność, że tłumacz przysięgły – jak stanowi ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego w art. 15 – nie może (co do

zasady) odmówić wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej a jego wynagrodzenie jest stałe, nie oznacza, iż samo sformułowanie żądania za takie wynagrodzenie przekreśla możliwość cywilnoprawnego uregulowania i zawarcia umowy z takimi podmiotami, której przedmiotem jest wykonywanie tłumaczeń przysięgłych na zlecenie takiego podmiotu. Tym bardziej, że z wyjątkiem wynagrodzenia inne elementy stosunku prawnego, jak np. termin jego wypłaty, termin wykonania i dostarczenia zamówienia, sposób odbioru dokumentów i ich zwrot, odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zamówienia stanowią elementy stosunku prawnego o charakterze umownym. Także sam zwrot zawarty w ustawie o zawodzie tłumacza o tym, że tłumacz nie może odmówić wykonania tłumaczenia na żądanie opisanych podmiotów nie oznacza, iż przesądza to o niemożności zastosowania umowy do czynności tłumaczenia przysięgłego czy wielu tłumaczeń przysięgłych i uregulowania współpracy mającej taki przedmiot na zasadzie umowy odpłatnej. Dodatkowo Zamawiający wskazuje, że ustawa Pzp w art. 4. wymienia wprost do jakich zamówień nie stosuje się ustawy. W katalogu tym nie jest wymienione postępowanie o udzielenie zamówienia na tłumaczenia tłumacza przysięgłego w ramach prowadzonego postępowania na podstawie ustawy przez organ administracji publicznej, wydający na ten cel przecież środki publiczne, co również przemawia za stosowaniem przepisów Pzp dla takiej usługi.

Wniosek nr 2

Pytanie nr 1 –

Czy w związku z nowelizacją ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z 25 listopada 2004 r. (art. 18 ust 1a) dopuszczającą poświadczanie tłumaczeń kwalifikowanym podpisem elektronicznym i dopuszczającą Państwo taką formę realizacji tłumaczeń uwierzytelnionych?

Odpowiedź:

Zamawiający nie dopuszcza poświadczania tłumaczeń kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

Pytanie nr 2 –

Załącznik nr 7 do SIWZ zawiera wzór Wykazu usług, czego Państwo nie wymagają. Nie ma zaś wzoru Wykazu osób.

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że załącznik nr 7 do SIWZ jest prawidłowy i należy go wypełnić zgodnie ze wzorem. Omyłka nastąpiła jedynie w tytule wzoru: zamiast „Wykaz usług” winno być „Wykaz osób”.

Pytanie nr 3 –

W załączniku nr 1 do SIWZ w pkt 7 zastrzegają Państwo cenę za tłumaczenie uwierzytelnione, którą Wykonawca ma zagwarantować, a która jest wyłącznie ceną za tłumaczenia. Spieszymy podkreślić, iż ceny z wymienionej ustawy i rozporządzenia obowiązują wyłącznie w relacji tłumacz=organ administracji publicznej. Zaś Wykonawca będzie występował jako pośrednik koordynujący wykonywanie tych tłumaczeń i koniecznym jest doliczenie do cen dodatkowych

kosztów tego procesu koordynacji i zarządzania. Wydaje się, że Zamawiający nie wziął tego pod uwagę przygotowując postępowanie. Czy rozważają Państwo zmiany w tym zakresie?

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 4 –

W załączniku nr 1 do SIW w pkt 5 wymieniają Państwo języki, w których najczęściej pojawiają się potrzeby tłumaczeniowe. Prosimy o wskazanie jakie języki zawierają się w słowie "inne", by łatwiej było Wykonawcy przygotować realną kalkulację cenową.

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że w pozycji „inne” zawierają się tłumaczenia z języka chorwackiego, serbskiego, macedońskiego, bośniackiego, albańskiego, czarnogórskiego i rumuńskiego.

W związku z wyjaśnieniami treści SIWZ, zmianie na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Pzp ulega termin składania ofert:

W Rozdziale X ust. 8 i 13 SIWZ:

było:

*„8. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie oraz oznakować w następujący sposób:
„Oferta na wykonywanie przez tłumacza przysięgłego poświadczonego tłumaczenia tekstów dla
II Oddziału ZUS w Warszawie”
numer sprawy 450000/271/13/2018-ZAP
nie otwierać przed dniem 05.10.2018 r. do godz. 09:00”*

„13. Wykonawca może dokonać zmiany złożonej oferty pod warunkiem, że zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad. Zmianę oferty należy złożyć w zamkniętej kopercie oraz oznakować w następujący sposób:

ZMIANA OFERTY

*„Oferta na wykonywanie przez tłumacza przysięgłego poświadczonego tłumaczenia tekstów dla
II Oddziału ZUS w Warszawie”
numer sprawy 450000/271/13/2018-ZAP
nie otwierać przed dniem 05.10.2018 r. do godz. 09:00”*

Po zmianie terminu składania ofert jest:

*„8. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie oraz oznakować w następujący sposób:
„Oferta na wykonywanie przez tłumacza przysięgłego poświadczonego tłumaczenia tekstów dla
II Oddziału ZUS w Warszawie”*

numer sprawy 450000/271/13/2018-ZAP
nie otwierać przed dniem **09.10.2018 r.** do godz. 09:00”

„13. Wykonawca może dokonać zmiany złożonej oferty pod warunkiem, że zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad. Zmianę oferty należy złożyć w zamkniętej kopercie oraz oznakować w następujący sposób:

ZMIANA OFERTY

„Oferta na wykonywanie przez tłumacza przysięgłego poświadczonego tłumaczenia tekstów dla II Oddziału ZUS w Warszawie”

numer sprawy 450000/271/13/2018-ZAP
nie otwierać przed dniem **09.10.2018 r.** do godz. 09:00”

W Rozdziale XI ust. 1 i 4 SIWZ:

było:

„1. Termin składania ofert wyznaczono do dnia **05.10.2018 r.** do godz. 08:30.

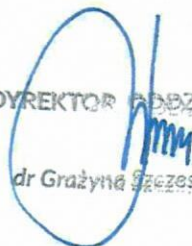
„4. Publiczne otwarcie ofert nastąpi w dniu **05.10.2018 r.** o godz. 09:00, w siedzibie zamawiającego – ul. Podskarbińska 25, pok. 433.”

Po zmianie terminu składania ofert jest:

„1. Termin składania ofert wyznaczono do dnia **09.10.2018 r.** do godz. 08:30.

„4. Publiczne otwarcie ofert nastąpi w dniu **09.10.2018 r.** o godz. 09:00, w siedzibie zamawiającego – ul. Podskarbińska 25, pok. 433.”

Zmawiający informuje, że oferty należy złożyć z uwzględnieniem powyższych wyjaśnień treści SIWZ.

DYREKTOR ODZIAŁU

dr Grażyna SZCZESNA

Adresaci:

Wykonawcy, którzy złożyli wnioski
o wyjaśnienie treści SIWZ oraz wszyscy zainteresowani
– informacja zamieszczana
na stronie internetowej Zamawiającego www.zus.pl

GŁÓWNY SPECJALISTA

Adam Konopka